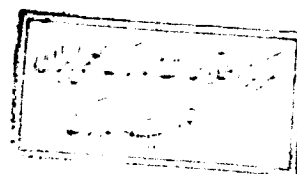
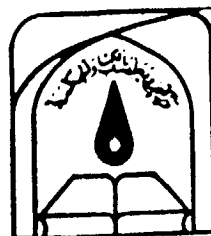


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

٢٥٩٩٨

۱۳۷۸ / ۹۹ / ۱۰



**UNIVERSITÉ TARBYAT MODARESSE
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS**

**Mémoire de maîtrise
Mise en application des méthodes
audio-visuelles
(SGAV) en Iran**

Par:

Jafar YAREH

*Sous la direction de Monsieur le docteur
Rouhollah Rahmatian*

*Professeur consultant: Monsieur le docteur
Hamid Reza Shairi*

Mai 1999

۲۵۹۹۱

Au nom de Dieu

Nous, les soussignies, membres de jury apres avoir lu et examine le memoire de maitrise de Monsieur Jafar Yareh, sommes d'avis favorable pour sa soutenance :

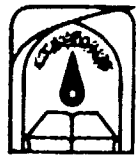
1. Monsieur Rouholla Rahmatian

2. Monsieur Hamid Reza Shairi

3. Madame Parivash Safa

4. Monsieur Mohamad Taghi Ghiassi

Date de soutenance



آیین‌نامه چاپ پایان‌نامه (رساله)‌های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان‌نامه (رساله)‌های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس میباید بخشی از فعالیت‌های علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش‌آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می‌شوند:

ماده ۱ در صورت اقدام به چاپ پایان‌نامه (رساله)‌ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به مرکز نشر دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲ در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه)، عبارت ذیل را چاپ کند:
و کتاب حاضر، حاصل پایان‌نامه کارشناسی ارشد / **رشته آموزش فرانسوی** نگارنده در رشته آموزش فرانسوست که در سال ۱۳۷۸ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خالم / جناب آقای دکتر رحمتیان و مشاوره سرکار خالم / جناب آقای دکتر شعیری از آن دفاع شده است.

ماده ۳ به منظور جبران بخشی از هزینه‌های نشریات دانشگاه تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به مرکز نشر دانشگاه اهدا کند دانشگاه می‌تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴ در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ‌شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵ دانشجوی تعهد و قبول می‌کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می‌تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می‌دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶ اینجانب جعفر یاره دانشجوی رشته آموزش فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می‌شوم.

*A la mémoire de mes
parents
et à ma femme*

Avec mes remerciements cordiaux à Monsieur le docteur Rouholla Rahmatian , mon professeur directeur , à Monsieur le docteur Hamid Reza Shairi , mon professeur consultant ainsi qu'à tous les autres professeurs du département de français de l'université Tarbiyt Modaresse.

Je tiens également a remercier tous mes amis qui m'ont aidé dans l'accomplissement de ce travail.

Resumé:

Le choix d'une méthode audio-visuelle pour l'enseignement du français en Iran n'est guère aisé. Dans ce domaine il faut prendre en compte des facteurs tels que les objectifs pédagogiques et culturels de la méthode enseignée. L'une des méthodes audio-visuelles du français qui est largement utilisée dans les universités iraniennes est la méthode structuro-globale audio-visuelle (SGAV). Dans ce mémoire les points forts et les avantages pédagogiques de cette méthode, ainsi que les obstacles majeurs auxquels se heurte sa mise en application en Iran sont évoqués. Comme cette méthode est très riche du point de vue des principes pédagogiques et facilement assimilable dans notre milieu culturel, ce travail s'avère nécessaire.

TABLE DES MATIERES

TITRES	PAGES
Avant- propos	1
Chapitre 1:	
Une brève histoire de la méthodologie	3
– La méthode naturelle	7
– La méthode grammaire-traduction	8
– La méthode lecture-traduction.....	10
– La méthode directe	13
– La méthode audio-orale	12
– La méthode audio-visuelle.....	17
Chapitre 2:	
Problématique SGAV	22
– La position de SGAV	31
– La position de Sgav sur l’écrit.....	40
– La problematique SGAV et la méthode verbo-tonale	41
– Le modèle phonologique	43
– Le premier manuel SGAV	46
– Le déroulement d’une leçon audio-visuelle	49
– Les dialogues des manuels SGAV	65
– Un grand manuel SGAV (De Vive Voix)	66
Chapitre 3:	
La mise en application des méthodes SGAV en Iran	71
– La motivation.....	77
– Le rôle de l’enseignant	80
– Le problème culturel des méthodes.....	82

TITRES	PAGES
– Le problème de la durée des cours	84
– Un avantage et un désavantage pour les étudiants du français	86
– Les gestes et les mimiques.....	88
– Correction phonétique	91
– Les résultats d'une enquête.....	93
Conclusion	98
Référence	105
Résumé en persan	107

Introduction

Depuis longtemps l'enseignement/apprentissage du français et les autres langues étrangères se poursuit en Iran et les méthodes différentes concernant cette activité ont toujours existé: traditionnelle, directe, audio-visuelle. Actuellement de nouvelles méthodes arrivent chaque année sur les marchés dont leurs objectifs pédagogiques, culturels etc. ne sont pas les mêmes.

Ainsi, le choix d'une méthode convenable pour les étudiants iraniens s'avère de plus en plus difficile. La vague des nouvelles méthodes tente de balayer les anciennes. Peu à peu l'enseignement du français par ces méthodes devient une mode tandis que la plupart de ces méthodes sont conçues pour les étudiants occidentaux. Leur aspect culturel ou même commercial est beaucoup plus voyant que leur aspect didactique.

Ce mémoire est consacré à la méthodologie SGAV (structuro-global audio-visuel) et sa mise en application en Iran. Nous avons essayé d'évoquer, même brièvement les aspects pédagogiques, culturels etc., de cette méthode et de mettre en évidence ses avantages didactiques et pédagogiques.

Ce travail comprend trois chapitres: dans le premier nous avons présenté une brève histoire de la méthodologie de l'enseignement des langues. Notre but est de se rendre compte de l'évolution des différentes méthodes jusqu'à nos jours. Le deuxième chapitre est entièrement consacré à la problématique sgav, ses fondements, son histoire et ses avantages. Enfin au troisième chapitre nous avons examiné, à partir des questionnaires distribués parmi les étudiants et de notre propre expérience en tant qu'étudiant, la mise en application des méthodes audio-visuelles, en particulier sgav, dans notre pays.

Nous espérons, que ce travail pourra servir d'introduction à la prise de conscience des avantages de cette méthode et d'en exploiter les différents aspects. Peut-être, pourrons nous réfléchir sur l'élaboration d'une méthode propre aux étudiants iraniens.

Jafar YAREH

CHAPITRE 1

Une brève histoire de la

méthodologie

Jusqu'au début du 20^e siècle, l'enseignement des langues étrangères s'est appelé l'art d'enseigner les langues, c'est-à-dire enseigner une langue était considéré comme un véritable métier qui nécessitait une parfaite connaissance dans ce domaine.

Avec le développement de la linguistique structurale constituant une discipline modèle pour toutes les sciences sociales, on a dénomé cet art, la linguistique appliquée.

Parallèlement à la linguistique appliquée, une autre réflexion s'est mise sur place sous le nom de la méthodologie des langues, c'est-à-dire une analyse critique des manuels et des pratiques concernant cet enseignement. La linguistique appliquée et la méthodologie sont complémentaires. La seconde a besoin des apports de la première. Or on a remplacé ces deux dénominations par celle de didactique des langues.

Nous estimons que les pratiques d'enseignement constituent la plus importante partie de tout enseignement/apprentissage, parce qu'elles règlent les conditions concrètes dans lesquelles elles s'exercent. Donc, choisir une méthode, c'est-à-dire un ensemble raisonné de propositions et de procédés d'ordre linguistique,

psychologique, sociologique, culturel et pédagogique, est tout à fait nécessaire pour mieux enseigner une langue étrangère. Une méthode nous montre comment il faut enseigner les langues. Chaque méthode a ses propres matériels: manuel, cahier d'exercices, cours avec leur livre du professeur, bandes enregistrées, films fixes ...

L'analyse de ces méthodes peut aboutir à choisir la meilleure d'entre elles pour que l'enseignement soit plus efficace. Pourtant l'enseignant ne peut et ne doit se limiter dans le cadre d'une méthode. Il doit puiser d'autres sources: l'expérience personnelle, autres manuels pédagogiques.

Les différentes méthodes d'enseignement des langues

Cette typologie des méthodes est essentiellement fondée sur quatre critères. Le premier critère est lié à la démarche choisie par l'enseignant ou par le manuel pédagogique, pour aider les élèves à saisir le sens des mots et des phrases étrangères. Quelquefois on donne leur traduction dans une langue connue pour les élèves et quelquefois on refuse cette traduction et on donne le sens par des gestes, des mimiques, des images

Le second critère est la démarche choisie pour enseigner la grammaire de la langue étrangère. Quelquefois les explications grammaticales sont explicites et dans ce cas on a recours à la langue maternelle des élèves. Mais il arrive que les explications